

发挥聚合优势 引领高质量发展

语言服务出口基地建设进行时

□ 本报记者 孟妮

作为特色服务出口基地,语言服务出口基地的建设旨在促进语言服务产业发展,扩大语言服务出口规模,提升国家语言服务能力。

2022年3月,商务部、教育部等共同认定的首批语言服务出口基地,包括国际传播科技文化园、中国(合肥)声谷、北京语言大学、华侨大学等14家单位。

一年多来,首批14家语言服务出口基地建设情况如何?未来,推动国家语言服务高质量发展应如何着力?

11月15日,“协同发力共话语言服务未来”语言服务出口基地工作推进会在北京举行。来自商务部、教育部、中国外文局、语言服务出口基地、中国翻译协会、中国服务贸易协会、语言服务领域的专家及行业企业代表等百余位嘉宾,围绕上述问题展开讨论。

“党中央、国务院高度重视服务贸易发展。特色服务出口基地建设是促进服务贸易创新发展的重要载体。”商务部服贸司

副司长张国胜表示,商务部聚焦完善顶层设计、加强政策支持、搭建交流平台,为语言服务产业和贸易发展营造良好环境。各基地脚踏实地,积极开拓创新,推动各项建设工作取得积极成效。下一步,商务部将会同相关部门以基地建设为抓手,持续优化政策供给、持续加强基地建设、持续做好夯基垒台工作,推动语言服务产业向更加规范化、专业化、国际化的方向发展。

“建设语言服务出口基地是推动文化繁荣、建设文化强国、加强国际传播能力建设的重要举措。”中国外文局副局长刘大为表示,首批语言服务出口基地的设立和建设,聚焦推动中华文化“走出去”的职责使命,着眼服务文化强国建设大局,意义重大而深远。14家语言服务出口基地成立以来,主动把握机遇,发挥优势,深耕语言服务技术,推进数字化赋能,开发语言服务新业态,创新服务场景,依托重大活动平台,融合多语种服务,积极开展战略合作,取得了显著成效。

刘大为谈到,作为语言服务出口基地的

共同指导部门和对外文化贸易工作联系机制的成员单位,中国外文局将继续支持中国国际图书贸易集团公司当好语言服务出口基地联席机制召集人,大力支持各基地实现特色发展、创新发展、高质量发展,共同为讲好新时代的中国故事作出不懈努力。

谈及语言服务的重要性,教育部语用司二级巡视员孟庆瑜表示,语言服务是中外文化科技经贸合作的桥梁,是参与全球治理和促进文明交流互鉴的重要支撑,更是推动世界共同发展、构建人类命运共同体的重要纽带。

“推广普及国家通用语言文字,是铸牢中华民族共同体意识的重要渠道。教育部语用司致力于推广普及国家通用语言文字、推广语言文化,语言服务也是题中之义。首批语言服务出口基地的建设为语言服务高质量发展提供了良好平台,教育部将继续指导推动高校类语言服务出口基地为语文学科建设、语言人才培养等作出重要贡献。”孟庆瑜说。

语言服务出口基地联席机制召集人,中国国际图书贸易集团公司党委书记、总

经理谢刚表示,发挥基地聚合优势,实现语言互联互通,引领带动语言服务产业和贸易发展,为中国文化“走出去”提供高效专业的语言服务支撑,是语言服务出口基地的题中之义,也是首批14家基地的共通特点和一致愿景。国际传播科技文化园致力于聚合语言服务行业产业、创新语言服务场景。未来,基地将抓住时机,用好政策红利,努力以打造国际传播新高地为突出定位,推动国家语言服务贸易发展,打造文化生态新格局。

作为当天推进会的重头戏之一,语言服务网正式启动上线。据悉,为推动语言服务出口基地建设,为各基地提供集中展示、对接交流的信息平台,在商务部、中宣部、教育部的支持下,中国外文局牵头建设了语言服务网。

当天下午,与会的14家语言服务出口基地代表实地调研了国际传播科技文化园国家语言服务出口基地及部分入驻企业,了解其在语言服务和国际传播方面产业集聚、价值创造及创新发展特点。之后还举办了语言服务出口基地政策调研会,围

绕基地政策进行了深入研讨和交流。

据悉,本次推进会由中国外文局主办、中国国际图书贸易集团公司承办,搭建了基地认定部门指导、语言服务行业协会参与、语言服务出口基地交流的新平台,为政府、业界、学界分享经验、凝聚共识、加强联动、深化协作奠定了坚实基础,为促进语言服务产业发展、扩大语言服务出口规模、提升国家语言服务能力、全面推进语言服务业高质量发展起到了积极的推动作用。

扶强语言服务出口如何着力?

□ 本报记者 孟妮

围绕“协同发力共话语言服务未来”这一主题,在日前举办的语言服务出口基地工作推进会上,来自地方商务部门、基地、协会等相关领域的代表分享经验,探讨做法,共同展望语言服务出口基地建设的未来。

语言服务出口是一种知识和技术密集型服务出口新业态,在新兴服务贸易中占有一定比重。数据显示,2022年,中国服务出口总额28522.4亿元,同比增长12.1%。其中,语言服务出口63.765亿元,服务出口占比0.22%。

对于如何促进语言服务出口?北京语言大学教授、北京语言大学语言服务出口基地首席专家王立非给出了四点建议:一是研发语言服务出口质量评价体系,建立语言服务出口宏观系统和语言服务出口微观系统;二是发布语言服务出口晴雨表指数报告,其中设置海外市场份额、成本竞争

力、质量满意度、产品多样性、技术创新力、行业声誉度等指标;三是出台语言服务质量系列标准,包括语言服务人员从业规范、语言服务企业认证标准、语言服务出口质量标准等;四是增设特色服务质量奖(语言服务)。

拥有4家语言服务出口基地,北京在语言服务出口方面的优势突出。北京市商务局副局长处长万薇薇表示,北京属地语言服务出口基地注重与时俱进,做强首都语言服务新品牌,依据从业主体多、市场需求大、研发能力强的优势用好资源;积极构建基地协调推进机制,定期举办基地协调推进会;用好重点项目申报、发展资金等政策支持工具,助推基地建设。

据介绍,北京市共有语言服务企业约7732家,含语言服务业务的企业约154158家。频繁的国际交流和国际贸易,为北京大力发展语言服务业厚植沃土。北京研发、孵化、带动、辐射能力强,高层次语言、科技类专家人才集聚。

“下一步,北京市商务局将紧抓数字化机遇,多方联手求变求新,引导4家位于北京的语言服务出口基地共同为推进对外贸易高质量发展和推动中华文化‘走出去’作出新的贡献。”万薇薇表示。

宁夏回族自治区商务厅电商与服贸处处长牛小翠表示,宁夏以融入和服务“一带一路”建设为重点,通过不断强化政策支撑和构建开放型经济促进新体制,突出培优扶强激发文化贸易发展新活力、坚持搭台拓展拓展宁夏产业影响力,积极推动服务贸易企业发展,不断拓展对外贸易新路径,培育了智慧官等具有国际竞争力的服务品牌。未来,宁夏回族自治区商务厅将坚持创新驱动,不断加大科技创新与模式创新力度;围绕特色优势领域,积极开拓国际市场;加强人才培养,为服务贸易企业聚力人才资源。

“国家语言服务质量是国家对外交流水平最直接最简化的体现,也是国家软实力的重要基础支撑。”中国翻译协会常务

理事、翻译服务委员会副主任委员杨平表示,近年来,中国译协聚焦国家对外开放和国际传播能力建设的现实需求,不断拓展专业服务范围,陆续实现多个技术领域创新。

“中国对外交流和国际贸易对语言服务的现实需求在不断增长,语言服务发展势头良好。但作为新兴且具有典型文化服务特征的产业,语言服务业的基础仍然比较薄弱,做好这项系统工程需要多方共同努力,需要指导部门完善顶层设计。”杨平表示,中国译协将加强对语言服务会员的全方位、多层次服务引导,着力加强对语言服务出口机构和企业的支持,带动整个语言服务业的创新发展。

中国服务贸易协会副秘书长李俊表示,语言服务是国际服务贸易的重要组成部分,中国服务贸易协会将加

强对语言服务内容的挖掘,聚合语言服务贸易的新动能;把握行业精细化发展、新业态发展趋势,推动语言标准化、专业化方向发展并加强行业自律;搭建国际合作平台,通过举办展会论坛活动帮助语言服务出口企业对接拓展国际合作渠道;利用协会高校交流沟通机制,推动语言服务出口人才培养和大学生就业;推动创新创业,联合各基地发现和挖掘语言服务创新型人才和优质项目;筹备成立国际人才交流分会,推动语言服务人才工作。

11月18日至19日,首届“通州·全球发展论坛”在北京国际财智中心举行。本届论坛由中国人民大学主办、中国人民大学和通州区人民政府共同承办,来自全球30多个国家和地区的400余名嘉宾围绕“共促全球发展,构建共同未来”的主题深入交流思想,共同谋划发展新蓝图,书写合作新画卷。

发展是人类社会的永恒主题。当前,百年未有之大变局加速演进,世界再一次站在了历史的十字路口,解决世纪之问、时代之题,需要持续凝聚全球发展共识、激发全球发展信心、汇聚全球发展力量,携手共创发展的成果。

进入新时代,中国坚持发展优先,全力推进全球发展合作,深度参与全球发展治理,取得了令人瞩目的成就。

黑山前总统菲利普·武亚诺维奇表示,“一带一路”倡议的实施增进了共建国家在经济、文化、教育等领域的互联互通,促进了民心相通,推动了合作共赢。

罗马尼亚前总理阿德里安·讷斯塔塞指出,中国始终坚持在全球发展理念、规则、标准等方面求同存异,着力推动南北合作,致力同舟共济,为各方共同发展提供行动方案。

英国前商务大臣文斯·凯布尔认为,随着“三大全球倡议”不断落地走实,持续推动构建人类命运共同体,中国也有能力与其他国家通过开展对话与合作,共同应对气候变化、人类卫生健康、南北经济发展不平衡等全球挑战,积极在坚持多边主义、加强文明互鉴、推动全球治理体系变革等方面发挥更大作用。

做好语言服务 企业这样干

□ 本报记者 孟妮

作为语言服务出口的主体,语言服务企业在发展过程中有哪些经验做法?在日前举办的语言服务出口基地工作推进会上,来自甲骨文、传神、语言桥等企业的代表进行了分享和交流。

甲骨文(北京)语言科技股份有限公司董事长助理王艳玲分享了数字语言服务支撑体系的构建过程、效果验证及持续计划。

王艳玲举例道,在数字语言服务支撑体系方面,甲骨文的做法是:开展引育孵化平台建设,形成人才集聚效应。为此,甲骨文成立基地AI研究院,设立以基地为载体的全球多语言数据生产、治理一体化中心;开展语言服务公共平台建设,赋能服务贸易高质量发展;推动语言大模型产业升级。深化对中文大语言模型能力测试的垂直落地场景应用,通过提供AI+专家人工调优的定制化服务,提升中国大模型的全球竞争力,着力打造中国大模型厂商的抱团效应。

“关于持续计划,一是持续打造新一批有温度、有热度、有情、有趣的国际传播佳作;二是搭建人工智能数据产业公共信息服务体系;三是抢占AI产业发展赛道,打造人工智能人才聚集的‘头部效应’。”王艳玲说。

传神语联网网络科技股份

有限公司副总裁傅强分享了语联网赋能行业的关键技术突破、交易机制和相关发展情况。

据傅强介绍,在培育孵化新型行业企业方面,2022年6月,传神全面启动“未来空间”企业孵化器,致力于打造语言服务领域的创业集群空间,为人机共译、语音硬件、人工智能大数据等领域的初创团队提供一站式创业服务和指导。截至目前,已吸引17家语言服务企业上下游企业入驻基地,并与武汉外国语学院、武汉理工大学外国语学院、武汉传媒学院等高校达成创业直通合作,为毕业生提供一站式创业配套服务。

在新型语言人才培养方面,传神先后与国内外上百所高校共建翻译实验室、实习基地等,并持续在高校开办讲座;承办2022年CATTI杯全国翻译大赛,吸引国内外2000余所院校、8.1万人参赛;主办2022年世界100经典作品双语解读网络大赛,吸引556所高校近2万人参赛,完成超过3000个创译视频的制作;深化与各大高校开展语言信息类教学实践合作,累计在国内高校建设200个实训实践基地、30多个人机共译实验室,每年为数万名学生提供实习实训服务。

傅强表示,下一步,要做好传神国家语言服务出口基地建设工作,一是以技术创新为基础,加快成为推动行业升级的组织者和“链主”;二是以促进国内外文化贸易合作为己任,助力提升贸易服务能级;三是开辟未来发展新赛道,培育新兴产业;四是深入推进与高校合作,创建国家级语言信息实习实践基地。最终,将基地建设成为全国最大的

语言服务平台、语言技术开放平台和语言信息数据资源交换平台。

四川语桥信息科技有限公司董事长朱奕超分享了语桥未来的发展规划:一是深化与其他领域出口基地合作。加强与其他语言服务出口基地交流与学习、与其他特色专业领域出口基地或行业领先企业的资源共享与优势互补;二是深化与行业协会的联合,如与中国翻译协会、中国对外承包工程商会等多领域商协会的联络与沟通,贡献语言服务出口基地的力量,实现共同发展;三是加强与各行业、语言服务企业、高校平台建设,资源共享,不断探索创新模式,构建行业、企业、高校之间的有机生态,推动语言服务行业发展。

此外,推介会上,新译信息科技(深圳)有限公司董事长田亮提出了数字科技时代下变革语言服务生产关系、发展智能语言服务产业链的构想,中冶东方工程技术有限公司翻译中心主任赵忠会分享了人才培养、数字平台建设和推进语言服务和国际传播联动等方面的经验做法,北京译国译民文化传播有限公司总经理洪梅分享了语言服务业推动高校人才培养支撑的合作共建经验和模式。

同向发力 共促全球发展

□ 本报记者 汤莉

国家国际发展合作署署长罗照辉表示,当前,围绕全球发展,大国博弈加剧,南北合作放缓,发展鸿沟拉大,我们应当在加强联合国引领作用、推进各国深化合作、推动“全球南方”共同发展、统筹安全与发展等方面彰显更大担当、展现更大作为,团结一致、携手同行,为落实“三大全球倡议”“一带一路”倡议,持续推进全球共同发展,实现世界现代化愿景作出新贡献。

当今世界存在的各种问题和挑战都需要依靠发展、依靠发展模式的变革与进一步的发展来解决。论坛发布的主题报告《以发展为解决之道——以全球为发展平台》提出,通往2050年的发展之道,应坚持发展优先,坚持以人民为中心,坚持公平、普惠、包容,坚持创新驱动,坚持人与自然和谐共生,坚持行动导向。中国与世界知识界共同面临着创造和发展新的、更为健全有效的发展理论的重要任务,应聚焦发展,把发展作为知识生产的中心议题;以中国式现代化为范例,构建切实有效的发展理论;超越民族和国家本位,构建全球共同发展理论。

中国人民大学党委书记张东刚在会上宣布了“通州·全球发展论坛”机制提出的七项行动倡议。一是聚力拓宽全球发展合作,秉承开放原则,构建全球学术合作网络,建设高端战略对话与合作平台,推动构建以发展为解决之道、以全球为发展平台、以和平与发展为目标的智新格局。二是聚力推动全球发展优先,团结全球知识界,创造更多推动人类文明进步的公共智力产品、智慧产品,生产更多服务经济与科技进步的新知成果,助力实现以人民为中心、普惠包容、创新驱动、人与自然和谐共生的健康新发展。三是聚力解答全球安全难题,推动知识创新、理论创新、方法创新,积极应对网络安全、生物安全、数据安全、人工智能安全等全球性问题,防范化解安全风险。四是聚力优化全球安全治理,积极参与全球重大议题研究,切实践行和弘扬全人类共同价值,推动全球治理朝着更加公平合理、更加文明的方向发展。五是聚力增进全球文明交流,加强国际学术交流合作,促进世界不同文明相互学习、交流互鉴。六是聚力促进全球文明进步,推动各国优秀传统文化实现创造性转化、创新性发展,共促人类文明发展新进步。七是建立论坛永久机制,推动落实相关行动倡议。